



**Association Régionale des Enseignants de Langues Anciennes de l'Académie
de Bordeaux**

**CONCOURS RÉGIONAL DE LANGUES ANCIENNES
SESSION 2017.**

ÉPREUVE DE GREC– CLASSE DE TERMINALE

(Durée de l'épreuve: 3 heures)

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire grec-français.

TEXTE DE REFERENCE :Polybe, *Histoires*, livre V,56

L'historien Polybe (né vers 203, mort en 126 av. JC), dans le livre V de ses Histoires raconte comment le roi qui rétablit en Syrie et dans les territoires voisins la dynastie Séleucide, Antiochos, désigné dans le texte par « le roi », se débarrassa de son ministre devenu encombrant, Hermeïas, vers 220 avant JC, grâce auquel il avait vaincu ses principaux adversaires perses.

Le début du texte « Quand tout cela fut réglé... » fait allusion à l'élimination de ses derniers adversaires.

- **QUESTIONS SUR LE TEXTE : (10 points)**
- Comment Polybe fait-il ressortir le caractère politique et prémédité du meurtre ? Vous appuierez votre réponse notamment sur la structure du texte et sur des citations précises.
- Quels autres exemples de meurtres politiques connaissez-vous dans l'histoire ou la littérature grecque ? Dégagez le sens et le but des exemples que vous donnerez.

- **VERSION (7 points)**

Vous traduirez le passage final.

- **MANIPULATION LINGUISTIQUE (3 points)**
- Analysez et justifiez la forme βουλοῖντο
- Transposez à l'aoriste la phrase 1.5-6 : Δίο λαβῶν καιρὸν προσφέρει τῷ βασιλεῖ λόγον.

Texte de POLYBE

Τούτων δέ κυρωθέντων Ἀπολλοφάνης ὁ ἰατρός , ἀγαπώμενος ὑπὸ τοῦ βασιλέως διαφερόντως , θεωρῶν τὸν Ἑρμείαν οὐκέτι φέροντα κατὰ σχῆμα τὴν ἐξουσίαν, ἠγωνία μὲν καὶ περὶ τοῦ βασιλέως, τὸ δὲ πλεῖον ὑπώπτευε καὶ κατάφοβος ἦν ὑπὲρ τῶν καθ' αὐτόν. Διὸ λαβῶν καιρὸν προσφέρει τῷ βασιλεῖ λόγον, παρακαλῶν μὴ ῥαθυμεῖν μηδ' ἀνυπονόητον εἶναι τῆς Ἑρμείου τόλμης , μηδ' ἕως τούτου περιμεῖναι μέχρις ἂν οὗ τοῖς ὁμοίοις τὰδελφῶ παλαίῃ συμπτώμασιν· ἀπέχειν δ'οὐ μακρὰν αὐτὸν ἔφη τοῦ κινδύνου, διὸ προσέχειν ἠξίου καὶ βοηθεῖν κατὰ σπουδὴν αὐτῷ τε καὶ τοῖς φίλοις. Τοῦ δ' Ἀντίοχου πρὸς αὐτὸν ἀνθομολογησαμένου διότι καὶ δυσαρεστῆ καὶ φοβεῖται τὸν Ἑρμείαν, ἐκεῖνῳ δε μεγάλην χάριν ἔχειν φήσαντος ἐπὶ τῷ κηδεμονικῶς τετολμηκέναι περὶ τούτων εἰπεῖν πρὸς αὐτόν , ὁ μὲν Ἀπολλοφάνης εὐθαρσῆς ἐγένετο τῷ δοκεῖν μὴ διεψεῦσθαι τῆς αἰρέσεως καὶ διαλήψεως τῆς τοῦ βασιλέως , ὁ δ' Ἀντίοχος ἠξίου τὸν Ἀπολλοφάνην συνεπιλαβέσθαι μὴ μόνον τοῖς λόγοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις τῆς αὐτοῦ τε καὶ τῶν φίλων σωτηρίας. Τοῦ δὲ πρὸς πᾶν ἐτοίμως ἔχειν φήσαντος, συμφρονήσαντες μετὰ ταῦτα καὶ προβαλλόμενοι σκῆψιν ὡς σκοτωμάτων τινῶν ἐπιπεπτωκότων τῷ βασιλεῖ, τὴν μὲν θεραπείαν ἀπέλυσαν ἐπὶ τινὰς ἡμέρας καὶ τοὺς εἰθισμένους παρεντακτεῖν, πρὸς δὲ τοὺς φίλους ἔλαβον ἐξουσίαν, οἷς βούλοιντο κατ'ἰδίαν χρηματίζειν διὰ τὴν τῆς ἐπισκέψεως πρόφασιν. Ἐν ᾧ καιρῷ κατασκευασάμενοι τοὺς ἐπιτηδεῖους πρὸς τὴν πρᾶξιν, πάντων ἐτοίμως αὐτοῖς συνυπακούοντων διὰ τὸ πρὸς τὸν Ἑρμείαν μῖσος, ἐγίνοντο πρὸς τὸ συντελεῖν τὴν ἐπιβολήν. Φασκόντων δὲ δεῖν τῶν ἰατρῶν ἅμα τῷ φωτὶ ποιεῖσθαι τοὺς περιπάτους ὑπὸ τὸ ψῦχος τὸν Ἀντίοχον, ὁ μὲν Ἑρμείας ἤχε πρὸς τὸν ταχθέντα καιρὸν, ἅμα δὲ τούτῳ καὶ τῶν φίλων οἱ συνειδότες τὴν πρᾶξιν, οἱ δὲ λοιποὶ καθυστεροῦν διὰ τὸ πολὺ παρηλλάχθαι τὴν ἔξοδον τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν εἰθισμένον καιρὸν. Διόπερ ἀποσπάσαντες αὐτὸν ἀπὸ τῆς στρατοπεδείας εἰς τινὰ τόπον ἔρημον , κᾶπειτα μικρὸν ἀπονεύσαντος τοῦ βασιλέως ὡς ἐπὶ τι τῶν ἀναγκαίων ἐξεκέντησαν.

TRADUCTION (Traduction et notes de Paul PEDECH, Les Belles Lettres, 1977)

Quand cela fut réglé, le médecin Apollophanès (1), qui avait particulièrement la faveur du roi, voyant que Hermeïas exerçait désormais son pouvoir sans retenue, eut peur pour le roi, et plus encore, conçut des soupçons et des craintes pour lui-même. Il saisit une occasion pour parler ouvertement au roi et l'exhorta à ne pas rester passif et sans défiance devant l'audace d'Hermeïas et à ne pas attendre de succomber sous les mêmes coups que son frère. (2) Il dit que le danger n'était pas loin, et il lui demanda de faire attention et de venir en aide au plus vite à lui-même et à ses amis. Lorsque Antiochus lui eut avoué qu'il détestait et redoutait Hermeïas et lui eut dit qu'il lui savait beaucoup de gré d'avoir osé lui parler là-dessus avec cette sollicitude, Apollophanès s'enhardit à la pensée qu'il ne s'était pas trompé sur le sentiment et le jugement du roi, et Antiochus demanda à Apollophanès de ne pas assurer seulement en paroles, mais aussi en actes, son salut et celui de ses *amis* (3).

Comme Apollophanès se déclarait prêt à tout, ils se concertèrent bientôt et, invoquant le prétexte de quelques évanouissements survenus chez le roi, ils renvoyèrent pour quelques jours les courtisans et l'entourage habituel, et se donnèrent la liberté de conférer en particulier avec les *amis* qu'ils voulaient, sous l'apparence de visites. Quand ils se furent ménagé des gens capables d'exécuter l'affaire et que tous eurent donné leur adhésion résolue par haine d'Hermeïas, ils passèrent à l'exécution du projet. Les médecins ayant prescrit à Antiochus de faire des promenades au point du jour avec le frais, Hermeïas arriva à l'heure fixée et avec lui ceux des *amis* qui étaient dans le complot ; les autres étaient en retard parce que la sortie du roi s'était fort écartée de l'heure accoutumée. Lorsqu'ils eurent entraîné Hermeïas à l'écart du cantonnement dans un endroit désert, le roi s'éloigna alors un peu, comme pour satisfaire un besoin, et ils le poignardèrent.

NOTES

- *Apollophanès* : médecin très connu dans l'Antiquité.
- Il s'agit de son frère Seleucos III, assassiné en Asie Mineure au cours d'une expédition.
- Ce terme d'*amis* n'a sans doute pas ici le sens technique qui s'applique aux dignitaires des cours hellénistiques que les rois honoraient de ce titre. Apollophanès veut simplement parler des partisans du roi.

TEXTE DE LA VERSION (suite immédiate du texte)

Ἑρμείας μὲν οὖν τούτῳ τῷ τρόπῳ μετήλλαξε τὸν βίον, οὐδεμίαν ὑποσχῶν τιμωρίαν ἀξίαν τῶν αὐτῷ πεπραγμένων. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀπολυθεὶς φόβου καὶ δυσχρηστίας πολλῆς ἐπανῆγε ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς ἐπ'οἴκου, πάντων τῶν κατὰ τὴν χώραν ἀποδεχομένων τὰς τε πράξεις αὐτοῦ καὶ τὰς ἐπιβολάς, καὶ μάλιστα κατὰ τὴν δίοδον ἐπισημαιομένων τὴν Ἑρμείου μετάστασιν.